

EPHESI MATRONA: UNA PROPUESTA DE TRABAJO PARA LITERATURA LATINA EN LA ESCUELA MEDIA

EPHESI MATRONA:
A PROPOSAL TO WORK ON LATIN LITERATURE IN HIGH SCHOOL

Gisela A. Carrera Fernández
Universidad de Buenos Aires
giselacarrerafernandez@yahoo.com.ar

∞ RESUMEN

∞ PALABRAS CLAVE

Ephesi matrona
Literatura latina
Didáctica
Latín
Escuela media

Ephesi matrona es una propuesta pedagógica que ha sido puesta en práctica a principios del ciclo lectivo 2019 en cursos de 4° año de un bachillerato pre-universitario de la ciudad de Buenos Aires, el Instituto Libre de Segunda Enseñanza (ILSE), en el marco de la asignatura Literatura Latina, cuya carga horaria semanal es de tres horas cátedra. Dicha asignatura promueve una aproximación a los textos clásicos en su idioma original, basada en las competencias lingüísticas previamente adquiridas por los alumnos en la materia Latín de 1°, 2° y 3er años; una profundización de dichos conocimientos; y, por sobre todo, la valoración de la herencia literaria de la antigüedad clásica, así como su impacto en expresiones artísticas posteriores de la cultura occidental.

El presente trabajo se encuentra centrado en la presentación de esa propuesta y, básicamente, en el análisis de sus resultados, en función de apuntar algunas reflexiones en relación con la didáctica de las lenguas clásicas, en general, y con la enseñanza del latín y de la literatura latina en la escuela media, en particular.

∞ ABSTRACT

∞ KEYWORDS

Ephesi matrona
Latin literature
Didactics
Latin
High school

Ephesi matrona is a pedagogical proposal that was put into practice at the beginning of 2019 in courses of Latin Literature taught at the fourth year of a pre-university high school of Buenos Aires, the Instituto Libre de Segunda Enseñanza (ILSE), involving three teaching hours a week. Based on the linguistic skills acquired by the students in the three previous years, the subject promotes an approach to classical texts in original language. In addition, it aims at increasing those skills and, especially, at recognizing the value of the classical inheritance, along with its impact on later artistic expressions of the occidental culture.

This paper describes that proposal and, basically, focuses on the analysis of its results, in order to reflect on the didactics of classical languages in general and on the teaching of Latin language and literature in high school in particular.



Recibido: 24/09/2019
Aceptado: 17/11/2019

En “Enseñar Literatura Latina en la ESO y el Bachillerato: reflexiones y sugerencias prácticas”, Fernando Lillo Redonet señala que “las obras literarias latinas nacen con el triple objetivo clásico de *docere, delectare y movere*; enseñar deleitando y conmover al oyente, lector o espectador, e incluso cambiar su vida” (2013: 63). Y rescatar ese triple objetivo es, justamente, la finalidad de esta propuesta pedagógica.

Ephesi matrona ha sido puesta en práctica a principios del ciclo lectivo 2019, en cursos de 4º año de un bachillerato pre-universitario de la ciudad de Buenos Aires, el Instituto Libre de Segunda Enseñanza (ILSE), en el marco de la asignatura Literatura Latina, cuya carga horaria semanal es de tres horas cátedra. Dicha asignatura promueve una aproximación a los textos clásicos en su idioma original, basada en las competencias lingüísticas previamente adquiridas por los alumnos en la materia Latín de 1º, 2º y 3º años; una profundización de dichos conocimientos; y, por sobre todo, la valoración de la herencia literaria de la antigüedad clásica, así como su impacto en expresiones artísticas posteriores de la cultura occidental.

El presente trabajo se encuentra centrado en la presentación de esa propuesta y, básicamente, en el análisis de sus resultados, en función de apuntar algunas reflexiones en relación con la didáctica de las lenguas clásicas, en general, y con la enseñanza del latín y de la literatura latina en la escuela media, en particular.

La ejercitación reconoce diferentes objetivos: proceder al repaso lingüístico-gramatical de contenidos de años anteriores; mostrar a los estudiantes otras formas de abordar la literatura latina diferentes del enfoque basado en el análisis sintáctico y la traducción a partir del uso del diccionario; y, por último, lograr una experiencia de lecto-comprensión de un texto completo –“La matrona de Éfeso” en *Satyricon* de Petronio– en latín. Ha sido la primera ejercitación realizada durante el año, luego de la presentación de la materia y de las pautas generales de trabajo, y de una breve periodización de la literatura latina así como de la explicación de sus características salientes. El tiempo dedicado a esta ha sido de ocho horas cátedra, la primera de las cuales se aplicó a explicar brevemente el concepto de *fabula* milesia, a ubicar a Petronio en una línea de tiempo, a detallar conceptos tales como el de relato enmarcado, y a señalar algunos aspectos relevantes del *Satyricon* en general, para lo cual se contó con el aporte teórico de los trabajos de Marcos Carmignani (2011), Edward Courtney (2001), Daniel Selden (1994) y Giulio Vannini (2010), entre otros. La última hora cátedra fue asignada a una evaluación escrita. De esa forma, el trabajo se desarrolló, aproximadamente, a lo largo de tres semanas.

Para ello, se puso a disposición de los alumnos un material conformado por una *Brevis complexio*, a la manera de una introducción –en latín– al autor, al género literario y a la historia, desarrollada en forma sencilla, similar a los textos propuestos por Ørberg (2009) para el aprendizaje “natural” de la lengua; la versión bilingüe en página enfrentada –castellano/latín– de la obra mencionada, utilizándose la traducción de Eduardo Prieto (2002) y la edición de Konrad

Mueller (1995) respectivamente; y una serie de ejercicios que, partiendo del reconocimiento de palabras clave en el idioma original, permitieran: a) elaborar una primera hipótesis de lectura; b) dar cuenta del contenido argumental de pasajes seleccionados sin apelar al uso del diccionario; c) reconocer conceptos y expresiones básicas de la *fabula* en latín; d) señalar grandes estructuras sintácticas en el texto original; y, e) proceder, con ayuda del diccionario, a un análisis sintáctico y traducción literal de breves oraciones. Como primera consigna de trabajo, se fijó la tarea de leer el texto en su versión castellana.¹

Durante el desarrollo de la experiencia, que consistió en la práctica en clase y en la corrección de la tarea de la ejercitación 1 y 2, fue notable la dificultad de los alumnos para “despegarse” del uso del diccionario y reconocer las palabras “transparentes” o prácticamente iguales en castellano y en latín presentes en los textos. Fue necesario, asimismo, revisar el concepto de palabras claves, así como insistir en jerarquizarlas en función de dar cuenta del contenido argumental de un párrafo específico del relato. También, como es natural luego del receso escolar, se impuso el repaso de categorías gramaticales tales como clases de palabras –especialmente, los participios futuros–, estructuras propias del latín –el ablativo absoluto, por ejemplo– y el uso del modo subjuntivo en oraciones subordinadas y principales.

Previamente a la evaluación, se anticipó a los alumnos cuál sería su formato. Esta consistiría en: a) leer un pasaje de texto en latín –no trabajado en clase–, del cual, con sus propias palabras, deberían sintetizar el contenido argumental (30% del puntaje); b) transcribir un término o una expresión (10%); c) resaltar en el texto una estructura gramatical, una clase de palabra o un tipo especial de verbo con su correspondiente enunciado completo (10%); d) analizar sintácticamente (20%) y traducir literalmente (20%) una oración extractada del pasaje dado y modificada en función de no superar las veinte palabras; y d) cuidar la redacción y ortografía en castellano (10%).² Asimismo, se hizo especial hincapié en la manera de estudiar para la evaluación: aparte del necesario repaso gramatical, se destacó como de suma importancia proceder a la lectura bilingüe del texto castellano/latín, resaltando en este último los conceptos claves y tomando notas en los márgenes acerca de la información contenida en cada párrafo.

Los resultados que se muestran a continuación proceden de las evaluaciones tomadas a 146 alumnos, sin discriminar entre los distintos cursos, sino ofreciendo un panorama global. Las categorías en que se han dividido dichos resultados corresponden a: MB (Muy bien), que significa que la consigna fue respondida a la perfección; B (Bien), que significa que se cometieron algunos errores, pero que la respuesta está por encima de la media; R (Regular), que supone una consigna resuelta en forma mediocre; R- (Regular menos), que supone una respuesta menos que mediocre; y, M (Mal), que implica un respuesta equivocada o que el alumno directamente no contestó. Merece destacarse, también, que esta presentación se realizará según los resultados obtenidos en los cinco ítems pedidos en la evaluación, efectuándose una subdivisión en el punto d, con el objetivo de discriminar entre el análisis sintáctico y la traducción literal.

¹ Pueden encontrarse la *Brevis complexio* y las ejercitaciones dadas en el Anexo 1.

² Pueden encontrarse, a modo de ejemplos, algunos temas de las evaluaciones tomadas en el Anexo 2.

Dado el siguiente pasaje de “La matrona de Éfeso”:

a) Sintetizar su contenido argumental

En este ítem, de los 146 alumnos evaluados, 25 (17,12%) alcanzaron la categoría MB; 62 (42,47%), B; 37 (25,34%) R; 12, (8,22%) R-; y 10 (6,85%) no respondieron o lo hicieron mal.

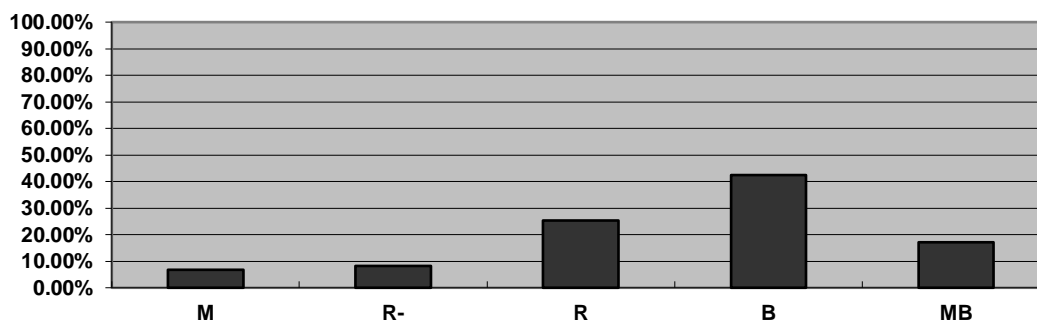


Gráfico 1:
Sintetizar contenido argumental

Como dificultades, se observó que los alumnos confundían el pasaje pedido, vale decir, traducían otro que no se correspondía con el dado. También, se presentaron problemas de comprensión textual en castellano: a modo de ejemplo, muy pocos entendieron la ironía de las “nupcias” del soldado con la matrona.

b) Transcribir el término o la expresión que denota

En este ítem, de los 146 alumnos evaluados, 66 (45,2%) alcanzaron la categoría MB; B, 37 (25,34%) ; R, 15 (10,26%); R-, 12 (8,22); y, M, 16 (10,98%).

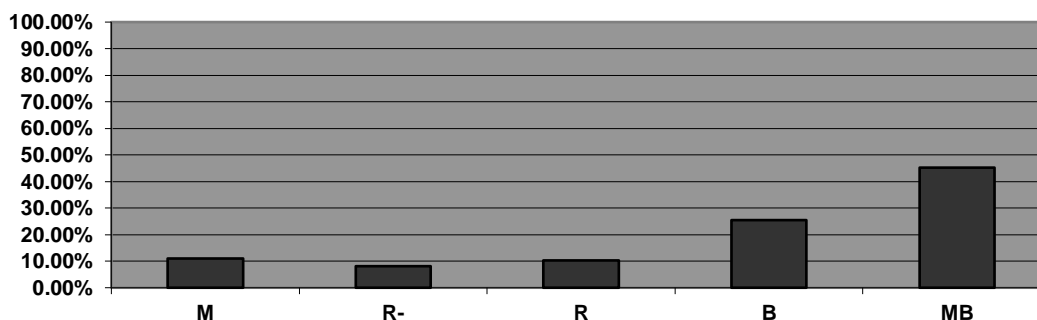


Gráfico 2:
Transcribir el término o la expresión que denota

Como dificultad general, se observó que los alumnos transcribían expresiones más largas que las pedidas, lo que demostraba la falta de comprensión exacta del concepto pedido.

c) Resaltar en el texto

En este ítem, de los 146 alumnos evaluados, 91 (62,32%) alcanzaron la categoría MB; B, 5 (3,435); R, 22 (15,07%); R-, ninguno (0 %); y, M, 28 (19,18%).

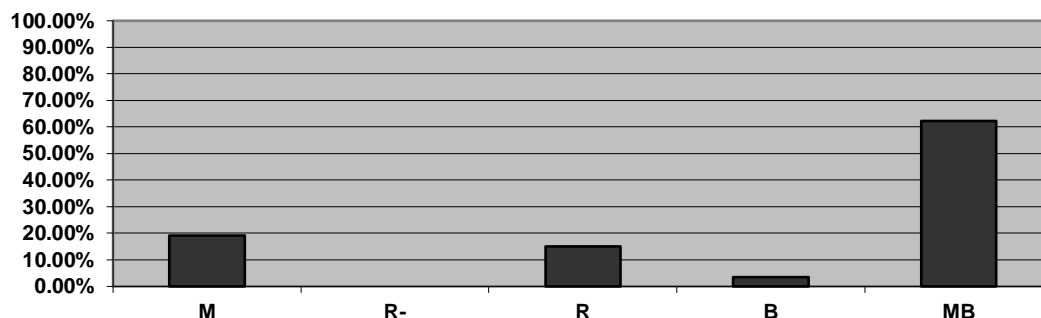


Gráfico 3:
Resaltar en el texto

En este punto, los alumnos reconocían correctamente la estructura pedida o, en general, no podían hacerlo. Se presentaron dificultades en la identificación de los verbos en modo subjuntivo en oración principal y en la discriminación de clases de palabras. También, merece destacarse que, probablemente por comodidad, en los casos en los que se solicitaba enunciar un verbo en forma completa, solamente reproducían la entrada de diccionario, sin reparar en que ello evidenciaba falta de conocimiento o de comprensión de la consigna dada.

d) Analizar sintácticamente y traducir literalmente

Análisis sintáctico

En este ítem, de los 146 alumnos evaluados, 1 (0,68%) alcanzó la categoría MB; B, 31 (21,23%); R, 61 (41,78%); R-, 44 (30,14%); y, M, 9 (6,16%).

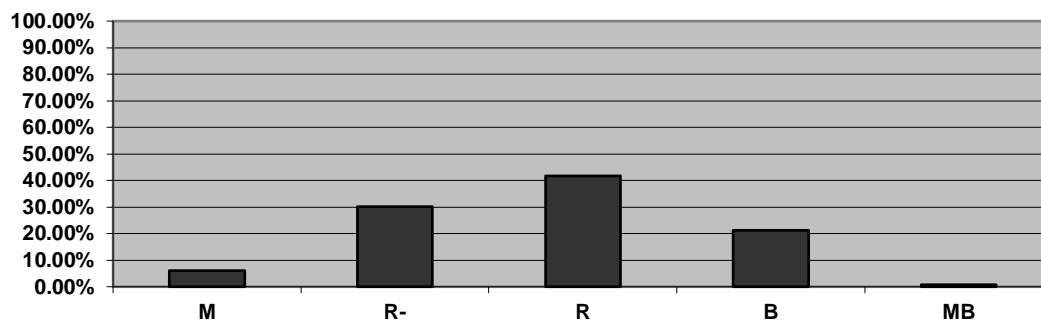


Gráfico 4:
Análisis sintáctico

Como problemas salientes, merece destacarse que los alumnos no reconocen el ablativo absoluto ni el verbo en modo subjuntivo en oración principal y, por lo general, no señalan las funciones sintácticas de las construcciones presentes en las oraciones propuestas.

Traducción

En este ítem, de los 146 alumnos evaluados, 2 (1,38%) alcanzaron la categoría MB; B, 26 (17,85); R, 44 (30,14%); R-, 44 (30,13%); y, M, 30 (20,56%).

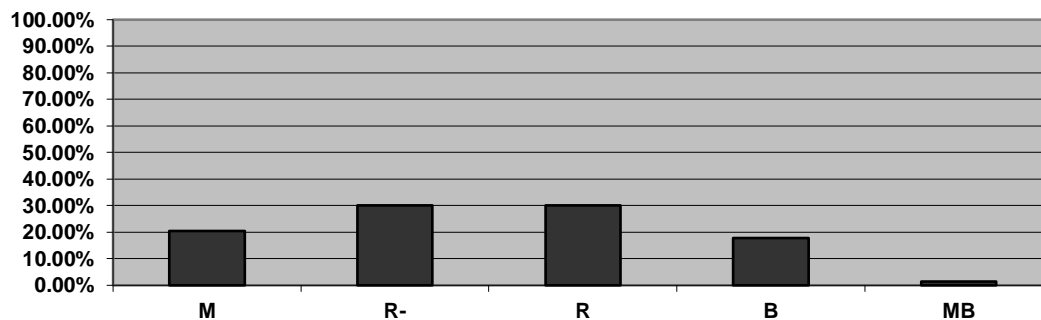


Gráfico 5:
Traducción

Puede decirse, en este caso, que los alumnos analizan la oración sintácticamente mejor de lo que la traducen. En ese sentido, no traducen según lo analizado, no completan la traducción y, lo que es más importante, no se dan cuenta de que este ejercicio de traducción ya fue realizado, aunque de otra manera, en el punto a, donde se les solicitaba transcribir el contenido argumental del pasaje en cuestión.

e) Redacción y ortografía

En este punto, de los 146 alumnos evaluados, 103 (70,55%) alcanzaron la categoría MB; B, 41 (28,08%); R, 2 (1,37%); R-, ninguno (0%); y, M, ninguno (0%).

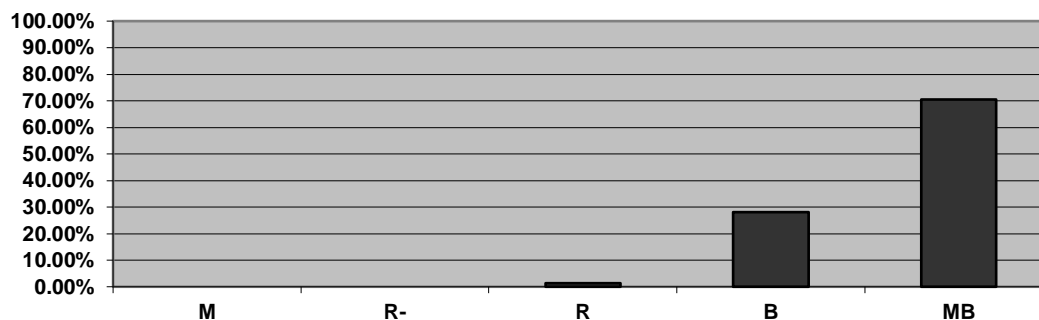


Gráfico 6:
Redacción y ortografía

Debe hacerse notar, sin embargo, que la extensión del escrito pedido en castellano no superaba la traducción de la oración dada.

Así, del análisis de la experiencia se desprende que los mejores porcentajes en cuanto al cumplimiento de las consignas se encuentran del lado de aquellas actividades centradas en habilidades de lecto-comprensión en castellano/latín y reconocimiento de estructuras sencillas –c) resaltar en el texto; a) sintetizar el contenido argumental; b) transcribir el término o la expresión que denota–; por el contrario, las actividades de análisis y traducción se ubican en el rango de lo regular (R) o regular menos (R-). Ello puede deberse a que, en 4º año, los alumnos ya han dejado atrás las materias de lengua castellana, pertenecientes a 1º y 2º años del plan de estudio, donde dichas actividades se ejercitan en forma asidua y constante. De allí, la dificultad de aplicarlas al aprendizaje de una lengua extranjera y, en el caso particular del latín, de una que es tratada, mayormente, como lengua de *corpus*. Asimismo, debe señalarse que la práctica de esta ejercitación supuso, para muchos, un trabajo arduo, consistente en dejar de lado un camino ya conocido –aunque engorroso– para acceder a los textos y, de alguna manera, “liberarse”, por lo menos parcialmente, de la gramática en función de acceder a la literatura.

Ahora bien, algo que no pudo ser cuantificado fueron los comentarios en cuanto al “placer” que brindaba –por lo menos, para algunos– reconocer términos y pequeñas construcciones sin ayuda del diccionario y con el solo apoyo de una traducción castellana –por ejemplo, la expresión *nudatum pectus*, presente en el primer párrafo–. Merece destacarse, asimismo, que la mayoría de esos términos fueron, posteriormente, retenidos por los alumnos en su memoria y aplicados a la comprensión textual. También, la lectura repetida y en voz alta contribuyó grandemente a “hacer sonar” el idioma y, de esa forma, asimilarlo con mayor facilidad al castellano.

Docere, delectare, movere. En cierta medida, puede decirse que algo de ello se ha logrado: llegar a la gloria de los clásicos, leyéndolos, es un camino que, a pesar de las dificultades, merece ser explorado.

Anexo 1

Petronii Arbitri *Ephesi matrona*

Brevis complexio

Sermo milesius, apud antiquos, de amatorio aliquando lascivo themate, ficta res ad ridendum, brevis narratio est. Creatur ab Aristide Milesio, qui fere decem fabulam, isto more, circa secundum saeculum ante Christum scripsit. Post, circa primum saeculum ante Christum, Cornelius Sissena, miles Romanus, dictatore Sulla, in latinam ex graeca lingua eas vertit et hoc genus scribendi Romam venit.

Ephesi matrona sermo aut fabula milesia est, quam invenire possumus apud Petronium. Sic, in *Satyrica*, Eumolpus, qui una ex operis personis est, nobis narrat facta pudicae atque pulcherrimae matronae, marito mortuo, cum milite, ancilla fidellissima adiuvante, in graeca urbe Epheso. Haec igitur fabula narratio inter alteram narrationem est, exemplo more, de muliebrum inconstantia.

EJERCITACIÓN N° 1

Dado el siguiente pasaje:

[CXI] Matrona quaedam Ephesi tam notae **erat** pudicitiae, ut vicinarum quoque gentium feminas ad spectaculum sui **evocaret**. Haec ergo cum virum **extulisset**, non contenta vulgari more funus passis prosequi crinibus aut nudatum pectus in conspectu frequentiae plangere, in conditorium etiam **prosecuta est** defunctum, positumque in hypogaeo Graeco more corpus custodire ac flere totis noctibus diebusque coepit. Sic adflctantem se ac mortem inedia persequentem non parentes potuerunt abducere, non propinqui; magistratus ultimo repulsi **abierunt**, complorataque singularis exempli femina ab omnibus quintum iam diem sine alimento trahebat.

- a) Con ayuda de la traducción castellana, sintetizar su contenido argumental.
- b) Transcribir los términos o la expresión que denotan:
 - La cualidad esencial de la matrona.
 - Las acciones que emprende una vez colocado el cuerpo de su marido en la cripta.
 - Los días que llevaba sin probar alimento.
- c) Analizar, traducir y enunciar los verbos conjugados señalados en negrita.
- d) Analizar las formas verbales subrayadas, señalar a qué clase de palabras pertenecen.

e) Transcribir:

- Una proposición incluida adverbial de carácter consecutivo.
- Una proposición incluida adverbial de carácter témporo-causal.
- Una construcción endocéntrica verbal de infinitivo.
- Una construcción endocéntrica verbal de participio.

f) Analizar sintácticamente y traducir literalmente:

Matrona quaedam Ephesi tam notae erat pudicitiae, ut vicinarum quoque gentium feminas ad spectaculum sui evocaret. Haec ergo, cum virum extulisset, in conditorium etiam prosecuta est defunctum.

g) Comentar, tomando en cuenta el concepto de *matrona*, el de *pudicitia*, el carácter de *exemplum* que reviste la mujer, la gestualidad del dolor y los tres estamentos que tratan de disuadirla de su conducta.

EJERCITACIÓN N° 2

Dado el siguiente pasaje:

[CXI] Proxima ergo nocte, cum miles, qui cruce **asservabat**, ne quis ad sepulturam corpus **detraheret**, **notasset** sibi lumen inter monumenta clarius fulgens et gemitum lugentis **audisset**, vitio gentis humanae concupiit scire quis aut quid **faceret**. Descendit igitur in conditorium, visaque pulcherrima muliere, primo quasi quodam monstro infernisque imaginibus turbatus substitit; deinde ut et corpus iacentis conspexit et lacrimas **consideravit** faciemque unguibus sectam, ratus (scilicet id quod erat) desiderium extincti non posse feminam pati, **attulit** in monumentum cenulam suam, coepitque hortari lugentem ne **perseveraret** in dolore supervacuo, ac nihil profuturo gemitu pectus **diduceret**: 'omnium eundem esse exitum et idem domicilium' et cetera quibus exulceratae mentes ad sanitatem **revocantur**.

a) Con ayuda de la traducción castellana, sintetizar su contenido argumental.

b) Transcribir los términos o la expresión que denotan:

- La curiosidad como defecto de los seres humanos.
- El estado de ánimo del soldado al ver a la matrona.
- Las acciones que emprende el soldado cuando comprende quién es la mujer.

c) Analizar, traducir y enunciar los verbos conjugados señalados en negrita.

d) Analizar las formas verbales subrayadas, señalar a qué clase de palabras pertenecen.

e) Transcribir:

- Una proposición incluida adverbial de carácter témporo-causal.
- Una proposición incluida adjetiva.
- Una proposición incluida adverbial de carácter final.
- Una proposición incluida adverbial de carácter modal.
- .Una proposición incluida sustantiva (interrogativa indirecta).
- Una proposición incluida sustantiva (acusativo-infinitivo).
- Un ablativo absoluto.

f) Analizar sintácticamente y traducir literalmente:

Proxima ergo nocte, cum miles qui cruces asservabat notasset sibi lumen inter monumenta clarius fulgens et gemitum lugentis audisset, concupiit scire quis aut quid faceret.

g) Comentar, tomando en cuenta la razón de la presencia del *miles* en el cementerio, su carácter, la naturaleza de sus dichos a la *matrona* y su propósito en este pasaje.

Anexo 2

LITERATURA LATINA LA MATRONA DE ÉFESO

Apellido y nombre: _____

División: _____ Turno: _____

TEMA 1

Dado el siguiente pasaje de *La matrona de Éfeso*:

“Non recessit tamen miles, sed eadem exhortatione temptavit dare mulierculae cibum, donec ancilla, vini odore corrupta, primum ipsa porrexit ad humanitatem invitantis victam manum, deinde, resecta potione et cibo, expugnare dominae pertinaciam coepit”

a) Sintetizar su contenido argumental (3 puntos).

b) Transcribir el término o la expresión que denota qué ofreció el soldado a la matrona (1 punto).

c) Resaltar en el texto una construcción de participio (1 punto).

d) Analizar sintácticamente (2 puntos) y traducir literalmente (2 puntos).

Non recessit tamen miles, sed eadem exhortatione temptavit dare mulierculae cibum,
donec ancilla, vini odore corrupta, expugnare dominae pertinaciam coepit.

e) Redacción y ortografía:

Total: 9 puntos

Total: 1 punto

LITERATURA LATINA
LA MATRONA DE ÉFESO

Apellido y nombre: _____

División: _____ Turno _____

TEMA 2

Dado el siguiente pasaje de *La matrona de Éfeso*:

“Iacuerunt ergo una non tantum illa nocte, qua nuptias fecerunt, sed postero etiam ac tertio die, praeclusis videlicet conditorii foribus, ut quisquis ex notis ignotisque ad monumentum venisset, putasset expirasse super corpus viri pudicissimam uxorem”.

a) Sintetizar su contenido argumental (3 puntos).

b) Transcribir el término o la expresión que denota a los conocidos y desconocidos (1 punto).

c) Resaltar en el texto una proposición incluida adjetiva (1 punto).

d) Analizar sintácticamente (2 puntos) y traducir literalmente (2 puntos).

Iacuerunt ergo non tantum illa nocte sed postero etiam ac tertio die, praeclusis
videlicet conditorii foribus, ut quisquis putasset expirasse super corpus viri
pudicissimam uxorem.

e) Redacción y ortografía:

Total: 9 puntos

Total: 1 punto

GISELA A. CARRERA FERNÁNDEZ es Licenciada y Profesora en Letras, con orientación en Lenguas y Literaturas Clásicas, por la Universidad de Buenos Aires. Dicta la materia *Literatura Latina* en el Instituto Libre de Segunda Enseñanza (ILSE) y la materia *Latín* en 1^{er} año en el Colegio Nacional Buenos Aires (CNBA). Forma parte de los talleres de práctica del latín oral y escrito “*Colloquia Bonaurensia*”.

Bibliografía

- CARMIGNANI, Marcos. 2011. *El Satyricon de Petronio. Tradición literaria e intertextualidad*. Córdoba: Universidad de Córdoba.
- COURTNEY, Edward. 2001. *A Companion to Petronius*. Oxford: Oxford University Press.
- LILLO REDONET, Fernando. 2013. “Enseñar literatura en la ESO y el Bachillerato: reflexiones y sugerencias prácticas”. *Thamyris*, n. s. N° 4, pp. 63-80.
- MUELLER, Konrad. 1995. *Petronii Arbitri Satyricon reliquae*. Stuttgart-Leipzig: Teubner.
- ØRBERG, Hans. 2009. *Lingua Latina per se illustrata. Pars I. Pars II*. Montelle: Edizione Accademia Vivarum Novum.
- PRIETO, Eduardo. 2002. *Satiricón*. Buenos Aires: Eudeba.
- SELDEN, Daniel. 1994. “Genre of Genre”. En Tatum, James (ed.), *The Search for the Ancient Novel*. Baltimore and London: John Hopkins University Press, pp. 39-63.
- VANNINI, Giulio. 2010. *Petronii Arbitri Satyricon 100-115. Edizione critica e commento*. Berlín/ Nueva York: De Gruyter.